

Kawase, Yusuke (ed.): *Imaged and Imagined: Spain Seen through Prints from Japanese Collections*. Tokio: The National Museum of Western Art / Centro de Estudios Europa Hispánica, 2023, 237 pp., 310 ilus. [ISBN: 978-84-18760-16-7].

Pilar Cabañas Moreno

Universidad Complutense de Madrid

pcabanas@ucm.es / ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-9786-040X>

Esta publicación es la versión inglesa del catálogo publicado en japonés de la exposición homónima: *Supein no imeiji. Hanga tsūjite shashi tsutawaru sugata*, [スペインのイメージ: 版画を通じて写し伝わるすがた], literalmente *La imagen de España. Cómo se ve a través del grabado*. Dicha exposición, con ligeros cambios de piezas, pudo verse primeramente en el Museo de Arte de la Prefectura de Nagasaki, entre el 8 de abril y el 11 de junio de 2023, y en el Museo Nacional de Arte Occidental de Tokio, del 4 de julio al 3 de septiembre del mismo año. La exposición reunió más de 300 piezas, todas procedentes de colecciones japonesas, cuya cronología iba del siglo XVII hasta finales del siglo XX. Ha sido la primera iniciativa que con esta temática ha tenido lugar en Japón. Es de agradecer la iniciativa de un proyecto expositivo como este y la elaborada publicación asociada, que recoge de un modo complementario y concreto una buena parte de la investigación que ha sido necesario llevar a cabo.

Japón ha visto cómo numerosas líneas de investigación han sido abiertas en el extranjero para analizar la recepción de “lo japonés” a través de las estampas de estilo *ukiyo-e*, pero en esta ocasión es Japón quien nos mira. La tesis tiene dos focos de atención: mostrar la evolución del desarrollo del grabado y otros medios de impresión en España, y analizar la imagen que dichos grabados proyectaron y proyectan.

Para el catálogo se contó con destacados especialistas como autores. Entre ellos están Patrick Lenaghan y Alisa Luxenberg, el primero conservador durante años del Metropolitan Museum y la Hispanic Society de Nueva York, y la segunda, profesora emérita de la Lamar Dodd School of Art de la Universidad de Georgia. Ambos, avalados por sus trabajos anteriores sobre el grabado español y la imagen reflejada. También participa la profesora María de los Santos García Felguera, gran especialista en la fotografía del siglo XIX, pero sobre todo en cómo los grabados, antes de la invención de la fotografía, difundieron la imagen de España. Por ello, considero la elección de su participación muy acertada para abordar el tema “Far from

«Civilization»: A Journey between the East and the Past”, en el que analizan la imagen que difunden los viajeros extranjeros que la recorren, quienes buscaban en la península el romanticismo de la ruina y el exotismo de Oriente que aportó a España el mundo musulmán. Le sigue el texto del historiador del arte Kawase Yusuke, comisario de la exposición. Bajo el título “La Maja and the Gypsies: Women in a Foreign Country, Spain”, pone en contexto una selección de grabados, carteles, litografías e incluso pinturas que tienen como tema principal a la maja y a los gitanos. Advierte inteligentemente que “the gaze that positioned Spain as the «other», outside the norms of Western culture and society, contains a colonialist perspective at its core, reminding us of the imperialistic power balance centered around France and England during the nineteenth century, which influenced the exoticism of that time [...] Spanish women as the «other» were exposed to the superior gaze and desires of foreign men and were consumed as the epitome of exoticism”.

Inaba Yuta, conservador del Museo de Arte de la Prefectura de Nagasaki, especialista en la obra gráfica de Goya y en sus seguidores, es junto con el reconocido hispanista japonés Kinoshita Akira, otro de los escogidos autores. Kinoshita teje un hilo de continuidad con lo taurino, desde la obra *Tauromaquia* (1816) de Goya y artistas coetáneos suyos como Antonio Carnicero, hasta Zuloaga, Picasso y Saura, presentes en la exposición, evidenciando las profundas raíces de esta tradición y cómo ha llegado a formalizar un estereotipo de lo español.

Participa también el historiador del arte Isaac Ait Moreno, actualmente docente en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Tokio, desde donde ha seguido trabajando en las relaciones entre arte y política en España y Japón. Con su ensayo “Force of Circumstance: Art and Politics during the Civil War and under Franco”, aporta un contexto histórico comprensible a las obras expuestas del siglo XX: carteles de Salvador Arribas y de José Bardasano, obra de Ricardo Baroja, grabados de Picasso, obra gráfica de Joan Miró y Antoni

Tàpies, un monotipo de Juan Genovés y dos litografías de Rafael Canogar. Es de lamentar la ausencia de ejemplos de Estampa Popular en la exposición, pero Ait los incluye y nos invita a realizar un recorrido por la producción artística más comprometida políticamente desde el estallido del conflicto civil en España hasta el fallecimiento de Franco. Se trata de un itinerario muy bien estructurado cronológicamente y argumentado.

La más novedosa de las aportaciones es el trabajo titulado “Spanish Contemporary Art that Flowed into Japan in the Twentieth Century: Focusing on Prints”. Los responsables son Kenji Matsuda y Ricard Bru. El primero, historiador del arte y comisario, realizó sus cursos de doctorado en Historia del Arte Contemporáneo en la Universidad Complutense de Madrid. Este trabajo se encuadra en las investigaciones que ha realizado para reconstruir una historia contemporánea del intercambio cultural hispano-japonés. El segundo, Ricard Bru, es un investigador y comisario independiente, profesor asociado en la Universitat Autònoma de Barcelona. Él ha centrado su atención en el estudio del arte catalán de los siglos XIX y XX y sus relaciones con Japón. Juntos han elaborado esta innovadora y solvente investigación sobre cómo los grabados españoles llegaron a Japón, y de qué manera difundieron la imagen del arte español contemporáneo. En este contexto resulta muy interesante el estudio pormenorizado que aportan sobre la labor mediadora del escultor Eudald Serra, por su larga residencia en Japón, sus amistades y contactos, y sus viajes frecuentes al archipiélago tras su regreso definitivo a España. Revelar su amistad con el conservador Hijikata Teiichi, vinculado con el Museo de Arte Moderno de Kamakura, y los diferentes proyectos que idearon juntos (unos realizados y otros no), supone un paso más en el perfilado del mapa de las relaciones interculturales entre Japón y España. Por otro lado, el análisis realizado de la participación española en los distintos certámenes internacionales de grabado celebrados en Tokio, evidencia la importancia de acudir a estas convocatorias como medio de internalización de una trayectoria profesional, y queda de manifiesto que estas participaciones fueron fructíferas en el caso de los artistas españoles a partir de los años

setenta del siglo XX en Japón. Otro apunte interesante que se desprende del estudio es cómo el individuo configura la historia, tal y como vemos en la evolución de los proyectos de intercambios planteados entre Serra y Hijikata, surgidos a raíz de unos contactos personales, que actúan a modo de catalizadores, y que en este caso concreto inclinaron la balanza hacia una mayor relación con el ámbito artístico catalán. Este es un efecto que desde el museo se quiso equilibrar de cara a la exposición, para dar una visión más global de la producción gráfica en España. Así pues, en esta sección se pudieron contemplar obras de Pablo Picasso, Antoni Clavé, Antoni Tàpies, Joan Miró, Salvador Dalí, Joan Gardy Artigas, Joan Hernández Pijuan, Albert Ràfols-Casamada y Enric Cormenzana, pero también de Baltasar Lobo, Francisco Bore, Eduardo Chillida, Equipo Crónica, José Hernández, Orlando Pelayo, Eusebio Sempere y Doroteo Arnáiz.

Este no es el final de los estudios que la publicación presenta. Bajo el título de “Tópico”, el volumen aporta tres análisis temáticos de carácter más particularizado, entre los que me gustaría destacar el de Mukoyama Fujio sobre “Contemporary Catalan Prints and Yamanashi-Recollections of Fragments”. Expone el caso del artista Yamamoto Masafumi, quien abrió en Barcelona un taller de grabado que daba servicio a otros creadores, constituyendo una valiosa red de contactos que llevaron a Hernández Pijuan, Baruj Salinas, Arnáiz, Yamamoto y Bufill a Japón. La publicación ha sido muy cuidada y presenta un completo detalle catalográfico de cada una de las piezas, un índice de artistas y una completísima bibliografía que aporta una abundante selección de fuentes japonesas.

Conocer que el origen de esta exposición ha estado en la iniciativa del conservador Kawase Yusuke de reunir una colección representativa de grabado español para Museo Nacional de Arte Occidental de Tokio no hace más que alentar el deseo de que en nuestras instituciones surja una iniciativa similar que mire no al grabado español, sino a la producción gráfica japonesa. Considero esta publicación una gran aportación en el mapa de las relaciones culturales tejidas en torno al arte entre Japón y España.